

Bibliografía bilingüe con Bib \LaTeX

Jesús Salido

20 de febrero de 2020

Resumen

Ejemplo que muestra cómo es posible generar una bibliografía multilingüe con Bib \LaTeX .

1. La problemática de las bibliografías en varios idiomas

En los trabajos académicos una situación habitual es el empleo de fuentes de bibliografía en varios idiomas, (Cascales y col., 2000; Goossens et al., 2007; Lamport, 1994) por ejemplo español e inglés. A la hora de preparar la lista de referencias bibliográficas se pueden abordar dos posibles estrategias:

- Generar todas las referencias en el idioma principal del documento. De este modo las referencias emplean el patrón de división del idioma principal y las partículas (*'and'*, *'et al.'*, ordinales, etc.) aparecen en dicho idioma. Este comportamiento se obtiene directamente con Bib \LaTeX .
- Generar automáticamente cada referencia siguiendo el esquema de su propio idioma. Para obtener este resultado es preciso preparar el fichero de referencias añadiendo dos campos nuevos: `language` (idioma de fuente) e `langid` (idioma deseado para la generación). Ambos campos coincidirán en la mayoría de los casos.

Al añadir el campo `language` para cada referencia se obtiene un valor de idioma en la lista de referencias. Dicho valor puede ser suprimido con una sencilla configuración. Todos los idiomas empleados en las fuentes deberán ser declarados como opciones en el paquete `babel`. De modo semejante hay que señalar al paquete `biblatex` que seleccione el idioma de las fuentes de modo automático.

Bibliografía

- Cascales, B. & Lucas, P. (2005). *El Libro de \LaTeX* . Pearson Education.
- Cascales, B., Lucas, P., Mira, J. M., Pallarés, A. & Sánchez-Pedreño, S. (2000). *\LaTeX . Una imprenta en sus manos*. Aula Documental de Investigación.
- Goossens, M., Mittelbach, F., & Samarin, A. (2004). *The \LaTeX companion* (2nd ed.). Addison-Wesley Reading, MA.
- Goossens, M., Rahtz, S., & Mittelbach, F. (2007). *The \LaTeX graphics companion* (2nd ed.). Addison-Wesley Reading, MA.
- Grätzer, G. (1999). *First steps in \LaTeX* (1st ed.). Springer Verlag.
- Grätzer, G. (2007). *More math into \LaTeX* (4th ed.). Birkhauser.
- Kopka, H., & Daly, P. (2004). *A guide to \LaTeX* (4th ed.). Addison-Wesley.
- Lamport, L. (1994). *\LaTeX : A document preparation system* (2nd ed.). Addison-Wesley.
- Lange, D. B., & Mitsuru, O. (1998). *Programming and deploying java mobile agents aglets*. Addison-Wesley Longman Publishing Co., Inc.
- Larman, C. (1999). *UML y patrones*. Pearson.
- Oetiker, T., Partl, H., Hyna, I., & Schlegl, E. (2006). *The not so short introduction to \LaTeX 2 ϵ* .
- Salido, J. (2015). *Curso de \LaTeX 2 ϵ* . Universidad de Castilla-La Mancha. Consultado el 12 de febrero de 2017, desde http://visilab.etsii.uclm.es/?page_id=1468

WikiMedia. (2010). *L^AT_EX Wikibook*. Consultado el 2 de febrero de 2017, desde <http://en.wikibooks.org/wiki/LaTeX>